

Editor's Note

“Abendlied” (Evening Song) was written by Felix Mendelssohn (1809-1847), a German composer, pianist, organist, and conductor. Mendelssohn is one of the prominent musicians of the early Romantic Period (the years in music history between approximately 1780 to 1910). Originally written as an accompanied duet, I have adapted it for developing choirs. In this arrangement, I have made an effort to keep the “flavor” of Mendelssohn’s original, while giving each of the voice parts their own small solo, after which they are joined by the rest of the choir. In my English text, I have tried to maintain the story and rhyme scheme of the original German text. The optional repeat allows the choir to sing the first time in German and the second time in English, or vice versa. I hope you enjoy this adaptation of Mendelssohn’s “Abendlied,” which is typical of the beautiful melodies in all of his writing.

Russell Robinson

Pronunciation Guide

Wenn ich auf dem Lager liege, in Nacht gehüllt,
[vɛn ɪç aʊf dem lɑː-gər liː-gə in naxt gə-hʏlt]

so schwebt mir vor ein süßes, anmuthig liebes Bild.
[zo ʃvɛpt mir vor ɛɪn zʏ-səs an-mʊ-tɪç liː-bəs bɪlt]

Wenn mir der stille Schlummer geschlossen die Augen kaum,
[vɛn mir der ʃtɪ-lə ʃlʊ-mər gə-ʃlʊ-sən di ʔu-gən kaʊm]

so schliesst das Bild sich leise hinein in meinen Traum.
[zo ʃlist das bɪlt zɪç lɔɪ-zə hɪ-nɔɪn in mɔɪ-nən trɔʊm]

Und mit dem Traum des Morgens zerrinnt es nimmermehr;
[ʊnt mit dem trɔʊm des mɔːr-gəns tse-rɪnt ɛs nɪ-mər-mər]

dann trag' ich es im Herzen den ganzen Tag umher.
[dan trak ɪç ɛs ɪm hɛr-tʃən den gʌn-tsən tak ʊm-hər]

Please see *Alfred's IPA Made Easy* (42789) for further explanation of the International Phonetic Alphabet

ABENDLIED

(Evening Song)

for 2-part mixed voices and piano
with optional PianoTrax CD*

Words by
HEINRICH HEINE
(1797-1856)

Music by **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)
Arranged, with English Words, by
RUSSELL ROBINSON

Dolce (♩ = ca. 50-56)

PIANO *mp*

4 PART I *mp* 6

Wenn ich auf dem La - ger
At night, when I am

PART II

7

lie - ge, in Nacht ge - hüllt, so *mf*
sleep - ing in my bed, the *mf*

so
the

mf

* Also available for 3-part mixed (45607).
PianoTrax 9 Accompaniment CD available (45595).

Copyright © 2017 by Alfred Music
All Rights Reserved. Printed in USA.

To purchase a full-length performance recording of this piece, go to alfred.com/downloads

schwebt mir vor ein sü - sses, an -
dreams, they come so calm - ly: they

schwebt mir vor ein sü - sses, an -
dreams, they come so calm - ly: they

decrsc. mu - thig lie - bes Bild, ein sü -
float in - to my head. The dreams

decrsc. mu - thig lie - bes Bild, ein sü -
float in - to my head. The dreams

decrsc.

- sses, an - mu - thig lie - bes Bild.
calm - ly float in - to my head.

- sses, an - mu - thig lie - bes Bild.
calm - ly float in - to my head.

19

22

23

mp

Wenn mir der stil - le Schlum - mer ge -
And in my si - lent slum - ber as

25

mf

so schliesst das Bild sich
sweet im - ag - es drift

mf

schlos - sen die Au - gen kaum,
I be - gin to dream,

so schliesst das Bild sich
sweet im - ag - es drift

decresc.

lei - se hin - ein in mei - nen
to me, just like a gen - tle

lei - se hin - ein in mei - nen
to me, just like a gen - tle

decresc.

p

Traum, sich lei - se hin - ein in
stream. Sweet im - ag - es drift like a

p

Traum, sich lei - se hin - ein in
stream. Sweet im - ag - es drift like a

p

mei - nen Traum.
gen tle stream.

mei - nen Traum.
gen tle stream.

mp

37 *mf* **38**

Und mit dem Traum des Mor - gens zer -
 When I a - wake in morn - ing, they

Und mit dem Traum des Mor - gens zer -
 When I a - wake in morn - ing, they

mf

40 *cresc.* *f*

rinnt es nim - mer - mehr; dann trag' ich es im Her -
 nev - er fade a - way. I car - ry them with - in

cresc. *f*

rinnt es nim - mer - mehr; dann trag' ich es im Her -
 nev - er fade a - way. I car - ry them with - in

cresc. *f*

44 *decresc.* *p*

zen den gan - zen Tag um - her, im
 me, and in my heart they stay. I

decresc. *p*

zen den gan - zen Tag um - her, im
 me, and in my heart they stay. I

decresc. *p*

47

Her - - zen den gan - zen Tag um -
 car - ry them, and in my heart they

Her - - zen den gan - zen Tag um -
 car - ry them, and in my heart they

50

optional repeat | *final ending*

her. her.
 stay. stay.

her. her.
 stay. stay.

optional repeat | *final ending*

mp

53

rit.

rit. *pp*